

Édition -Diffusion

5-7, rue de l'École Polytechnique 75005 Paris

Tél. 01 40 46 79 20 (comptoir et renseignement libraires)

Tél. 01 40 46 79 14 (manuscripts et fabrication)

Tél. 01 40 46 79 22 (service de promotion)

Fax 01 43 25 82 03 (commercial)

# ÉCRIRE DANS LA LANGUE DE L'AUTRE

Assia Djébar  
Et Julia Kristeva

Irène IVANTCHEVA-MERJANSKA

*Collection : Critiques Littéraires*

ISBN : 978-2-343-05875-7 • octobre 2015 • 242 pages • Prix : 24.50 euros

Irène IVANTCHEVA-MERJANSKA

Écrire dans  
la langue de l'autre

Assia Djébar  
et Julia Kristeva



L'Harmattan

En octobre 2004, Julia Kristeva est devenue la première lauréate du prix Holberg, un prix reconnaissant les contributions extraordinaires aux sciences humaines, similaire au prix Nobel. En juin 2005, Assia Djébar a été élue à l'Académie française : elle est la première femme écrivaine postcoloniale à y entrer. Cette reconnaissance internationale montre que, dans la « communauté imaginaire » de la littérature francophone, s'est produit un changement : la périphérie s'est déplacée vers le centre, au cœur même de la culture française et occidentale, en s'inscrivant comme une littérature d'exil. Irène Ivantcheva-Merjanska démontre comment Kristeva et Djébar, écrivaines en exil, ont réfléchi et dramatisé leur relation avec l'autre langue, le français. Dans leurs essais, leurs entretiens et leurs romans, elles représentent la langue française comme un espace de liberté sociale et artistique : un outil leur permettant non seulement d'enquêter, mais aussi de transcender le traumatisme de l'exil, de l'abandon de leurs langues maternelles et de leurs environnements culturels, pour lesquels elles ne peuvent cesser d'éprouver de la nostalgie et de souffrir. Les grandes lignes de lecture proposées sont consacrées à la problématique complexe de la formation de l'identité à travers l'autre langue, dans le contexte de notre monde postcolonial, que Djébar et Kristeva étudient à la fois dans leurs romans et leurs œuvres théoriques.

Irène IVANTCHEVA-MERJANSKA est docteur en littératures slaves de l'Académie bulgare des sciences et docteur en littératures française et francophone de l'université de Cincinnati, aux États-Unis, où elle enseigne. Ses

recherches portent sur les littératures slaves et francophones, les études culturelles, et les études postcoloniales, surtout du point de vue des femmes. Elle est l'auteur de *Брегове на чувството. Гласове на жени в българската поезия*. [Rives de l'émotion. Les voix des femmes dans la poésie bulgare], Éditions de l'université de Sofia, 1995. Elle a coédité en 2013 un numéro spécial de la Cincinnati Romance Review consacré à Julia Kristeva, et y a publié un entretien avec l'écrivaine ainsi qu'un article. Auteur de nombreux articles dans la presse littéraire bulgare des années 1980 et 1990, elle a aussi publié des articles sur Assia Djébar, en français et en anglais.

Visitez notre site internet et commandez l'ouvrage en ligne :

<http://www.editions->

[harmattan.fr/index.asp?navig=catalogue&obj=livre&no=48269&motExact=0&motcle=%E9crire%20dans%20langue%20autre&mode=AND](http://harmattan.fr/index.asp?navig=catalogue&obj=livre&no=48269&motExact=0&motcle=%E9crire%20dans%20langue%20autre&mode=AND)

Vous pouvez aussi commander cet ouvrage chez votre libraire habituel

# TABLE DES MATIERES

## Avant-propos

## Chapitre 1 : Enjeux des langues chez Assia Djébar

Le contexte de la littérature maghrébine  
Le parcours biographique de Djébar  
Les langues : racialisation et déracialisation  
La famille  
La prison  
L'école coloniale française

## Chapitre 2 :

## La guerre des langues et la pacification de l'écriture : le cas d'Assia Djébar

La stèle de Dougga  
L'écriture polygame, ou comment échapper à l'interpellation  
Dans la chambre d'échos de « Ces voix »

## Chapitre 3 : Maternité et altérité, possessions et dépossessions dans la langue : le cas de Julia Kristeva

Le parcours biographique de Julia Kristeva  
Le survol du roman Possessions  
Les personnages – visages différents de la maternité et de l'altérité dans Possessions  
« J'adore les lits gigognes... »  
« Le silence des polyglottes »

## Chapitre 4 : Le dialogue identitaire et langagier de Julia Kristeva

La rhétorique de Meurtre à Byzance  
Les Byzantins – en quête des codes contre la laideur et le mal  
Le français, le dialogue et le polar  
Les personnages – migrants et déracinés  
L'amour de l'autre langue  
Le roman et la psychanalyse : cheminements vers l'identité européenne

## Conclusion : 'Unes' femmes et leur langue d'écriture

## Ouvrages cités

### BON DE COMMANDE

A retourner à L'HARMATTAN - 7 rue de l'École Polytechnique - 75005 Paris

(adresse valable pour la vente par correspondance uniquement)

Veuillez me faire parvenir ..... exemplaire(s) du livre : *Écrire dans la langue de l'autre*

Prix unitaire de 24,50 € ; frais de port à ajouter : 3,50 euros + 1 euro par livre supplémentaire

NOM : .....

ADRESSE : .....

Règlement :

1. Par chèque (joint) de ..... €.

2. Par carte bancaire (sauf American Express) ou Paypal sur Internet à l'adresse [paiement.harmattan.fr](http://paiement.harmattan.fr)

Pour l'étranger, vos règlements sont à effectuer :

1. En euros sur chèques domiciliés sur banque française

2. Par virement en euros sur notre CCP Paris

(IBAN : FR 04 2004 1000 0123 6254 4N02 011 / BIC : PSSTFRPPPAR)

3. Par carte bancaire (sauf American Express) ou Paypal sur Internet à l'adresse [paiement.harmattan.fr](http://paiement.harmattan.fr)

***Vous pouvez aussi commander cet ouvrage directement à votre libraire habituel***

***ou sur notre site internet : <http://editions-harmattan.fr>***

Nous possédons plusieurs librairies dans le 5<sup>e</sup> arrondissement de Paris, chacune ayant un fonds spécifique.

Afin de mieux vous orienter, nous vous invitons à consulter notre site Internet [www.harmattan.fr](http://www.harmattan.fr) rubrique : Les Librairies  
Vous y trouverez nos coordonnées, horaires d'ouverture et les thématiques de chaque librairie